

Rozdíly překlad :: tlumočení

1. Vnější podmínky realizace (způsob a příprava)

kritérium	překlad	tlumočení
vnímání výchozího textu	opakovaná recepce (text lze číst opakovaně)	jednorázová
reprodukce	uchovatelnost/opakovatelnost (text lze číst i s časovým odstupem)	neopakovatelnost
časové a prostorové možnosti	rozdílné (odesílatel, překladatel a příjemce jsou v různých časech (i století) na různých místech)	stejně (všichni na jednom místě)
tempo produkce	nezávislé (text je k dispozici v písemné formě)	závislé (nutno se přizpůsobit tempu řečníka, časová limitovanost)
možnost zpětné vazby (mezi vysílajícím a přijímajícím)	žádný kontakt	přímý kontakt (odpozorování reakce posluchače při konsekutivě)
možnost opravy	neomezené (jediný limit – termín odevzdání)	velmi omezené (někdy se i musí opravit, je to ale nežádoucí vstup do tl. procesu)
způsob přípravy	průběžný	ukončený v přípravné fázi

2. Procesuální a psycholingvistické podmínky

kritérium	překlad	tlumočení
úplnost transferu	úplný	redukce (vynechávání nadbytečné info – komprimace, ekonomické vyjadřování – kondenzace)
míra kontextu	přiměřená (lze si vyžádat)	žádná nebo nízká (sim. – bez znalosti kontextu, nutno předvídat – anticipovat+ kons. – pracujeme s delšími

		pasážemi, málo kdy s celým textem)
soulad mezi recepcí výchozího a cílového textu	nepotřebný (k textu se lze vrátet)	nevyhnutelný (nutnost velkého soustředění, sim. – soulad poslechu a mluvení, kons. – malý časový odstup)
rozložení mentální síly	nedůležité	nevyhnutelné (omezené množství energie, nutno ji dobře rozložit)
paměť	vítaná	nevyhnutelná (nutno cvičit krátkodobou paměť)

3. psychologické a osobnostní rozdíly

kritérium	překlad	tlumočení
předpoklady	introvert (temperament nehraje klíč. roli)	extrovert (vždy jiné publikum)
zvládnutí stresových situací	vítané	velmi důležité (pozor na paniku)
pohotovost v myšlení	vítaná	velmi důležité (hledání rychlých řešení – jazyk, realie; nutno trénovat pohotovost v myšlení)
rétorické předpoklady	nedůležité	důležité (intonace, výslovnost, příjemné hlasové zabarvení)
pracovní prostředí	stálé	dynamické (konference, svatby, vězení, továrny, výslechy,...)